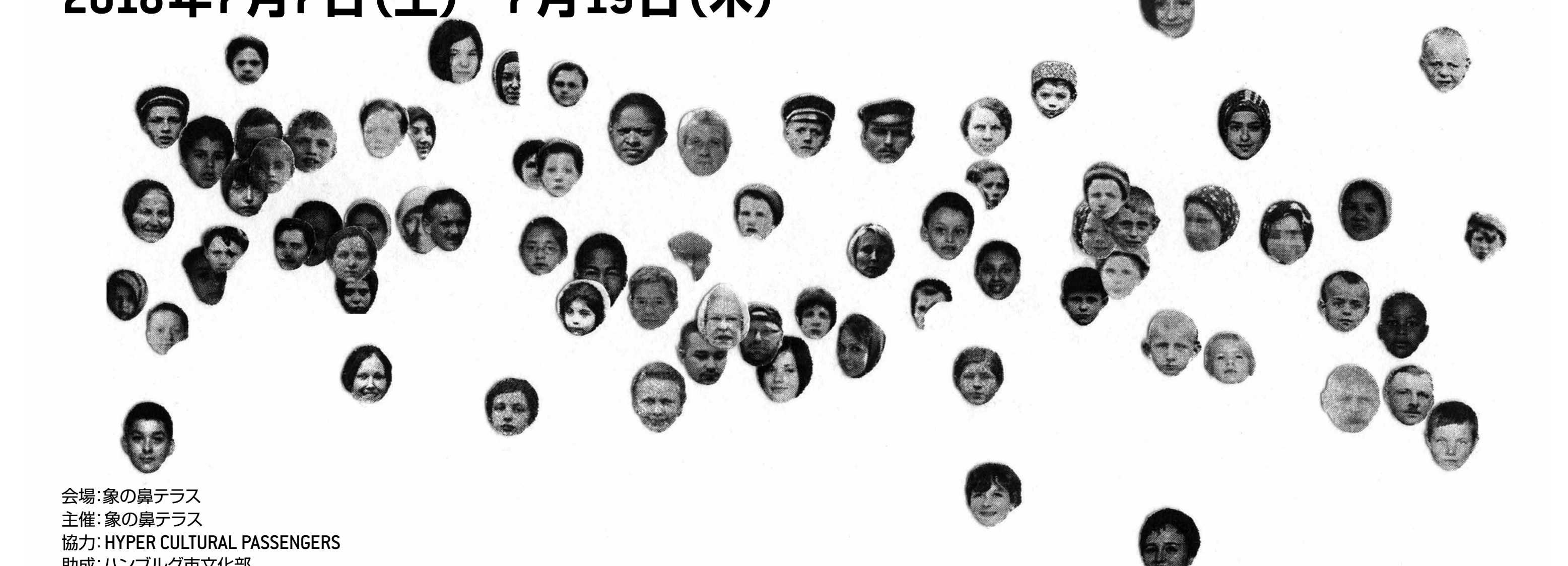




PORT JOURNEY YOKOHAMA ⇄ HAMBURG
RAHEL BRUNS EXHIBITION 2018/7/7 SAT-7/19 THU

HUMAN FACES

ポート・ジャーニー・プロジェクト 横浜 ⇄ ハンブルグ
ラエル・ブランズ展「HUMAN FACES」
2018年7月7日(土) - 7月19日(木)



会場: 象の鼻テラス
主催: 象の鼻テラス
協力: HYPER CULTURAL PASSENGERS
助成: ハンブルグ市文化部
企画制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

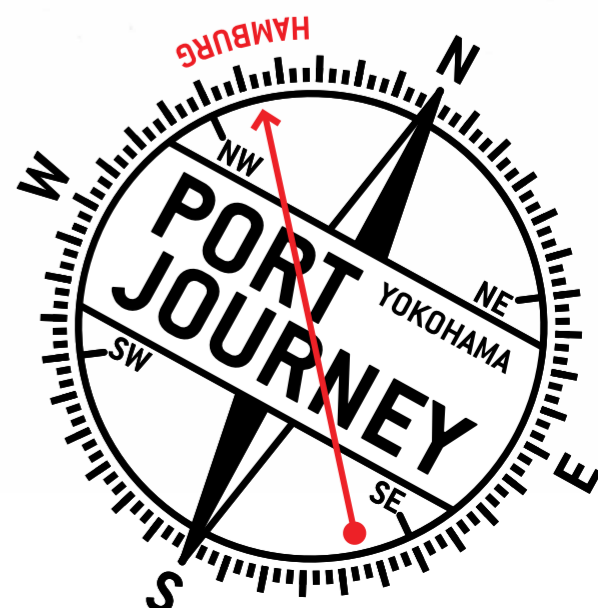
ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE,
IN COOPERATION WITH HYPER CULTURAL PASSENGERS
SUPPORTED BY HAMBURG MINISTRY OF CULTURE
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACOAL ART CENTER

VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE
1 KAIGAN-DORI NAKA-KU YOKOHAMA 231-0002, JAPAN
www.zounohana.com

 ZOU-NO-HANA
TERRACE 象の鼻テラス

 hycp
hyper cultural passengers

 Hamburg | Ministry of
Culture
Elbkulturfonds



ABOUT THE PROJECT

HUMAN FACES

自身を取り巻く世界や日常への違和感をモチーフに作品制作をしているラエル・ブランズ。彼女は、2011年から2年間に渡り、かつてナチスからの逃亡者を大量に送り出し、現在は大量の移民を受け入れているハンブルクのVeddel港(フェッデル港)を行き交う人々をテーマに同プロジェクトを実施...

HUMAN FACES

Rahel Bruns an artist who has been producing art works in the motif of the worlds surrounding her and the strangeness she feels in her everyday life. Over the two years from 2011, she had been carrying out a project on the theme of the people coming in and out of the port of Veddel in Hamburg which previously helped many Nazi victims escape...

象の鼻テラスに集まる市民や観光客から、交流プロジェクトに関わる人々に至る、この地で交差したであろう多くの人々の「顔」写真が集められ、ラエル・ブランズの手によって、ガラス面いっぱい...

In this exhibition, a collection of human "faces" will make its appearance over the entire glass window as a dynamic parade by the hands of Rahel Bruns. Such collection of human faces is composed of many people who could have passed by each other at this place. It covered faces from the public and tourists visiting Zou-no-hana Terrace and those who are involved in this exchange project...

DIRECTORS NOTE

アートと思考の共通の場として二つの港湾都市をつなぐポートジャーニーネットワークは、今回、2度目の舞台をハンブルグのアーティストに提供した。アーティストたちの対話の源泉となる彼らの思考にはふたつの視点がめられている。ひとつは、都市がクリエイティブのためのプラットフォームになること...

For the second time, Port Journey network opens the stage for an artist from Hamburg connecting the two harbor cities with arts and thoughts on common grounds. The idea of these artists conversation is to initiate new perspectives to cities as platforms for creativity and ideas as a social aesthetic common venture.

ラエル・ブランズは自身の芸術的表現を公共のスペースに広げるアーティストだ。彼女は地域がどのように協力すれば、カラフルで個性あるユニークな存在の人々が同じイメージを描き出すことができるか熟知するアクティビストだ...

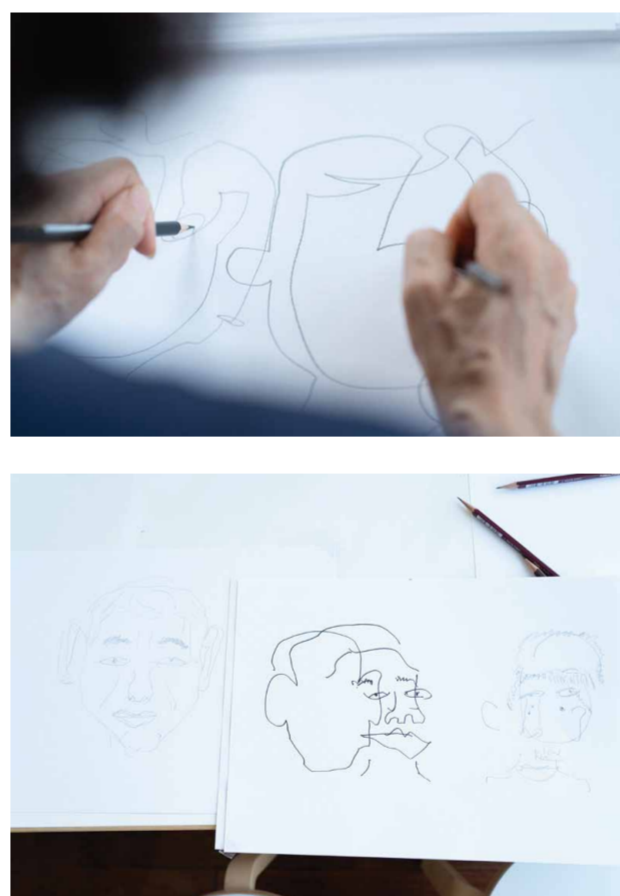
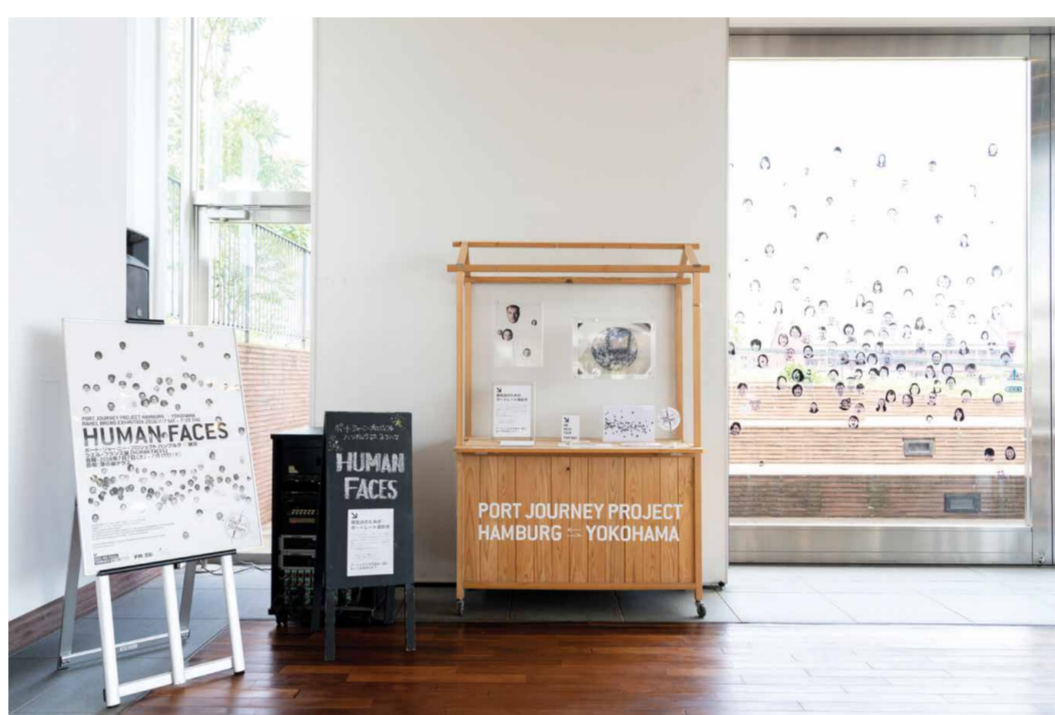
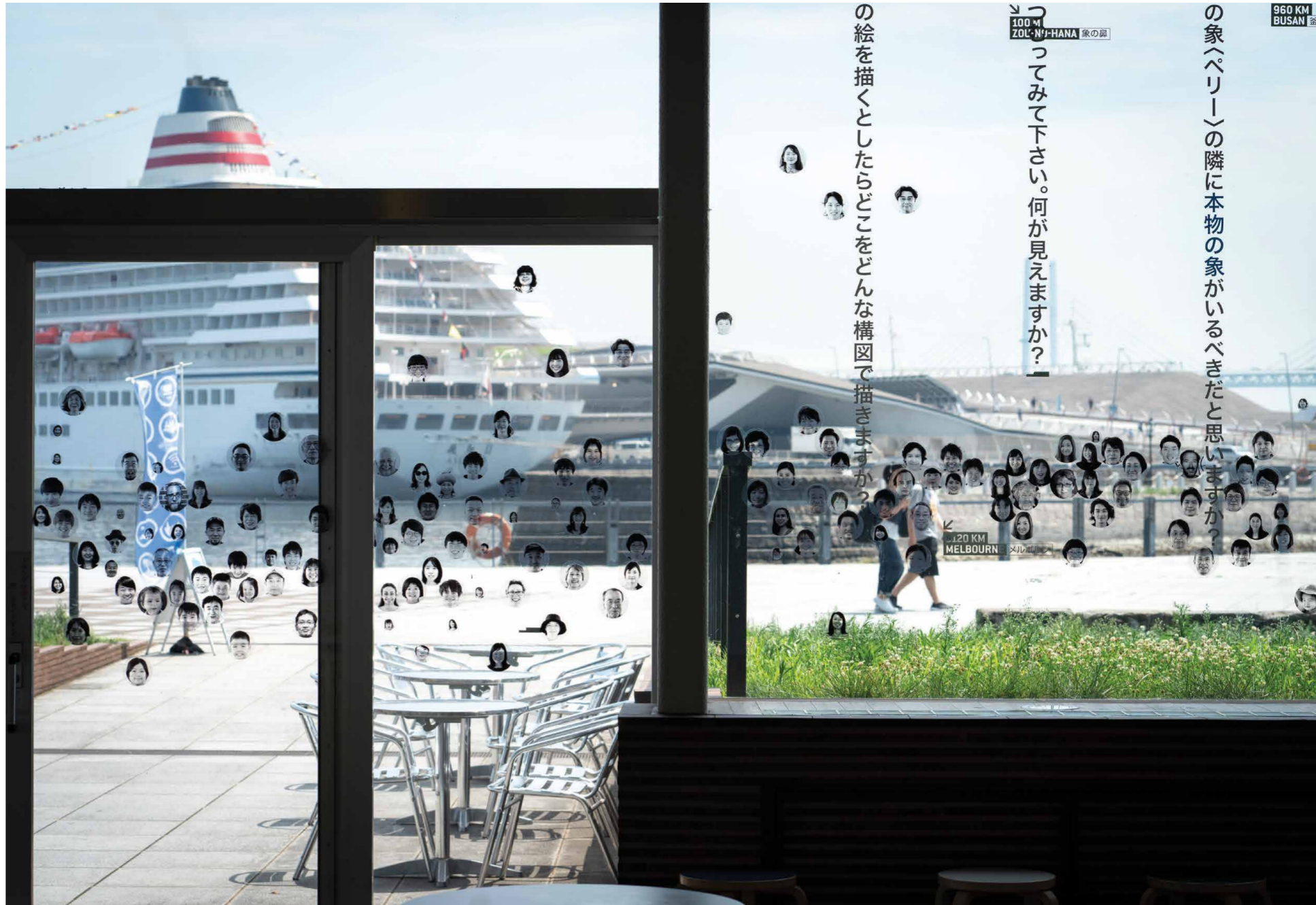
Rahel Bruns is an artist, who opens her artistic praxis to the public space. She is an activist for a careful understanding on how neighborhoods could get together and draw a common picture of their colorful, different and unique exists. By showing faces of the other, Rahel shows both the interest in the daily life of the one next door and the knowledge of ourselves to be the same of each counterpart...

象の鼻テラスの大きな窓をスクリーンとして使い、ラエル・ブランズは建物の表面を媒体に作り替え、内側が外側に、またその逆になるように、あるいはプライベートがパブリックに、そして我々の主張としての顔が個人的なものから政治的な認知になるように変化させる。それにより、我々は社会的、文化的そして心理的に活発な対話へと再び躍り立てられるのだ...

Using the big windows of Zou-no-hana Terrace as screens, Rahel Bruns transforms the surface of the building to a medium which turns it inside out and vice versa as well as the private to the public and individual to the political recognition of our faces as a statement. This resumes us to intensive actions of social, cultural and psychological negotiations. At the same time Rahel Bruns brings up various questions, such as of the history of the portrait itself and also of contemporary issues like digitalization, social media and the phenomenon of the individual...

Michael Kress (Director)
Artist / Curator, Hyper Cultural Passengers
www.hyperculturalpassengers.org

ミヒャエル・クレス(ディレクター)
アーティスト / Hyper Cultural Passengers
キュレーター
www.hyperculturalpassengers.org



横浜のために自分で決めた課題は「建築的にも内容的にも要求度が高く面白いサイトスペシフィックアート(特定の場所に存在するために制作されたアート)のインスタレーションの制作」...

My self-imposed task for Yokohama: a site-specific installation for a space as demanding as interesting (both architectural and content related) as Zou-no-hana Terrace that transmits both: joy and depth and that embraces both: my artistic position as well as daily Zou-no-hana-visitors of whom the majority wouldn't be the typical art loving museum visitor...

しかし、横浜に到着し、象の鼻テラスで作業を開始するとすべての懸念点はチャンスや利点によってかわりました。象の鼻テラスのスタッフ、モチベーションの高いボランティア、高品質の素材は、強度のあるポर्टレートと同様に、ワークショップの最初の瞬間から展覧会の最後までエネルギーで満たされたダイナミズムをもたらしました...

The Zou-no-hana Terrace staff, the motivated volunteers and the high quality material as well as the intensity of the portraits brought an energetic and joyful dynamic that lasted from the first moment over the workshops until the closing of the exhibition.

1つのポर्टレートをそれぞれ貼り合わせ、特定の方法で設置していくとお互いに関係しあう物語となって進化するのが見て取れました。人々がインスタレーションを見ながら自分を探したり、透明な顔写真が貼られた窓がもたらす特殊効果を生かし、窓の向こうの景色や通りがかりの人々の写真を撮って楽しんでるのを見るのはいい経験でした...

To see how connections and stories evolved between single portraits by installing them in a certain way connecting them to each other. To experience how people started to play with the installation searching for themselves or taking photos using the transparent photos on the windows and passers-by behind them for intensive effects.

ラエル・ブランズ
1979年、フィルダーシュタット生まれ。ハンブルグに拠点を置く彫刻家であり、国際的なスカラシップや賞を多く受賞...

Rahel Bruns
Rahel Bruns was born in 1979 in Filderstadt Germany. She is an artist based in Hamburg and creates sculpture which were shown in many countries. She got various scholarships and was awarded many prizes.

ポートジャーニープロジェクト
横浜 = ハンブルグ
ラエル・ブランズ展「HUMAN FACES」
2018年7月7日(土)~7月19日(木)

PORT JOURNEY
YOKOHAMA = HAMBURG
RAHEL BRUNS EXHIBITION「HUMAN FACES」
2018/7/7 SAT-7/19 THU

展示期間前ポर्टレート撮影
2018/7/1(金)~6/30(土)
参加人数(被写体): 498名 / ポर्टレート枚数: 1433枚

PORTRAIT TAKEN BEFORE EXHIBITION
2018/6/1 FRI-6/30 SAT
Number of participants (as subjects): 498
Number of provided portraits: 1433

ワークショップ
2018/7/7(土)~7/8(日)

WORKSHOP
2018/7/7 SAT-7/8 SUN

トークイベント
2018/7/13(金) 17:00~
「空間からコミュニティへ、e-公共をシフトする」

TALK EVENT
2018/7/13 FRI 17:00~
「Shift the "public" from space to community」

レセプションパーティー&アーティストトーク
2018/7/13(金) 19:00~

RECEPTION & ARTIST TALK
2018/7/13 FRI 19:00~

ワークショップ
2018/7/21(土)~7/22(日)

WORKSHOP
2018/7/21 SAT-7/22 SUN

主催: 象の鼻テラス
協力: Hyper Cultural Passengers
助成: ハンブルグ市文化局
企画制作: スパイラル / 株式会社ウコールアートセンター

ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE.
IN COOPERATION WITH HYPER CULTURAL PASSENGERS / SUPPORTED BY HAMBURG MINISTRY OF CULTURE / PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACOL ART CENTER

ARTIST NOTE

PROGRAMS

